

Кондратьева Анна Сергеевна

аспирант

ГОУ ВО МО «Московский государственный
областной университет»

г. Мытищи, Московская область

DOI 10.31483/r-98642

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АРГО «НУШИ» (РЕСПУБЛИКА КОТ-Д'ИВУАР)

Аннотация: статья посвящена молодежному арго «нуши» и изучению вопросов словообразования в территориальных вариантах французского языка. Особое внимание уделяется переосмысленным неологизмам в арго, а также приводятся примеры воздействия арго на французский язык в республике Кот-д'Ивуар.

Ключевые слова: переосмысленный неологизм, арго, территориальный вариант, заимствование.

Французский язык является официальным во многих странах СубСахарской Африки. Одной из таких стран является Республика Кот-д'Ивуар, где французский является доминирующим языком во всех сферах общественной жизни. Французский используется в судопроизводстве, в теле- и радиовещании (95% от всех радиопередач являются франкоязычными) [4, с. 72]. Тем не менее лингвопространство Кот-д'Ивуара не является однородным по своему составу. Исключительно важную роль в современной культуре играет молодежное арго «нуши».

Первоначально арго формируется в столице Кот-д'Ивуара городе Абиджан в 70-х годах XX века. По наблюдениям исследователя Жереми Куадьо Н'Гессан (*Jérémie Kouadio N'guessan*), арго на данном этапе начинает формироваться представителями молодежи, которые не смогли окончить среднюю школу и, соответственно, имели низкие знания о литературном французском языке и его нормах. В дальнейшем же «нуши» перерастает границы данной социальной

группы и становится арго уже всей молодежи, за исключением молодых людей из крайне отдаленных сельских местностей страны [3, с. 44].

Исследователями отмечается тот факт, что в формировании «нуши» значительную роль сыграло исключительное чувство национальной идентичности ивуарийцев. Арго «нуши» является способом самовыражения молодежи Кот-д'Ивуара, для которой степень отражения национальной самобытности в литературном французском языке не являлась достаточной [3, с. 44].

Арго «нуши» является неиссякаемым источником неологизмов для французского языка в регионе. Особенно частотными неологизмами в любом арго являются переосмыслиенные неологизмы: слова, обладающие новизной смысла, но не новизной формы [2, с. 121]. В русском языке примером семантической деривации слова может служить слово «зебра», которое изначально обозначало африканское животное, а с появление пешеходных переходов стало обозначать специальную разметку на асфальте [1].

Следует подчеркнуть, что переосмысление значения слова является типичным процессом для форм арго. Во французском языке наибольший процент переосмыслений приходится на глагольные словосочетания.

Пример: *Claquer du bec = mourir de faim* (щелкать клювом = умирать от голода) [2, с. 123–124].

Примером переосмыслинного неологизма в арго можно назвать существительное *air* (воздух). Данная единица в «нуши» приобретает значение «люди улиц».

Существительное *air* в нуши используется в качестве обозначения совокупности людей, относящих себя к социальной группе нуши, или же людей, живущих на улицах или относящихся к неформальным уличным объединениям. Является синонимом слова *rue*, употребленного в метафоричном смысле.

Пример. *l'air est le soutien.* Перевод: *Люди улиц его поддерживают* (<https://www.youtube.com/watch?v=LHIWTKRArsg>).

Данное высказывание относится к популярному диджею *Arafat*, который даже после смерти получает огромную поддержку со стороны представителей нуши.

Частотным является также переосмысленный глагол *camoufler* (маскировать, маскироваться, прятать что-либо) (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/camoufler/12537>). В нуши данный глагол приобретает значение « успокаиваться », « обуздать чувства » и используется в значительной степени в форме императива, когда говорящий призывает собеседника к спокойствию.

Пример. *Faut te camoufler.* Перевод: Ты должен успокоиться! (<https://www.youtube.com/watch?v=OluMLQzzgWU>)

В данном примере говорящий высказываетя на тему незаконной эмиграции из Кот-д'Ивуара и, обращаясь к обобщенному образу эмигранта, призывает его успокоиться и остаться у себя на родине.

Несмотря на высокий процент переосмыщленных неологизмов в нуши, зачастую именно лексика, заимствованная из местных языков посредством арго, проникает в разговорный французский язык страны.

Так, фразы из заимствованной лексики «нуши» появляются на первой странице журнала *Gbich!*, который еженедельно публикует политические и социальные сатиры и затрагивает различные вопросы, касающиеся ивуарийской повседневности.

Пример. *Mariage politique finit toujours par goumin-goumin* (Журнал *Gbish!*, выпуск от 19.10.17). Перевод: Политический брак всегда заканчивается разочарованием в любви.

Goumin – лексическая единица в нуши, которая обозначает любовные муки, грусть от разочарования в любовно-романтических чувствах. Данное слово является насколько широко распространенным, что для него даже есть страница в Википедии, объясняющая дефиницию (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Goumin>). Повторение лексической единицы отвечает за усиление смысла высказывания.

Арго «нуши» является важным элементом речевой культуры Кот-д'Ивуара. Посредством нуши в территориальный вариант французского языка в Кот-д'Ивуаре проникают многочисленные неологизмы, часто несущие экспрессивный оттенок. В эпоху полилингвизма изучение подобных языковых образований представляется как нельзя более актуальным.

Список литературы

1. Воронцова Ю.А. Неология и неологизмы / Ю.А. Воронцова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №2–1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/neologiya-i-neologizmy> (дата обращения: 13.04.2021).
2. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты: дис. ... д-ра филол. наук / И.В. Скуратов. – М., 2006. – 351 с.
3. Cisse A.B. Le nouchi, parler identitaire des jeunes de Côte d'Ivoire // Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique. 2015. P. 43–52.
4. N'Guessan, J. L. Le français langue coloniale ou langue ivoirienne? // Hérodote. 2007. №126. P. 69–85.